गजेन्द्र ठाकुर समग्रक सम्पादकीय

खण्ड ४७

अंग्रेजी–मैथिली थिसॉरस

स्वयं सीखू मार्गदर्शिका

शब्दकोशविज्ञान आ अर्थविज्ञान

सम्पादक आ समीक्षक : आशीष अनचिन्हार

मूल कृति : गजेन्द्र ठाकुर

विदेह — प्रथम मैथिली पाक्षिक ई-पत्रिका

ISSN 2229-547X

गजेन्द्र ठाकुर समग्रक सम्पादकीय

खण्ड ४७

अंग्रेजी–मैथिली थिसॉरस : द्विभाषिक कोशविज्ञान

मूल कोशकार : गजेन्द्र ठाकुर
सम्पादकीय समीक्षक : आशीष अनचिन्हार
विदेह — प्रथम मैथिली पाक्षिक ई-पत्रिका

पद्धति आ अध्ययनक प्रमाण-सीमा

एहि अध्ययनक आधार संलग्न “English-Maithili Thesaurus — Single-Volume Large-Format Reference Edition”क मूल Word दस्तावेज, ओकर अनुक्रमणिकाक वर्णवार संख्या आ शब्दप्रविष्टिक यान्त्रिक नमूना-परीक्षण अछि। एहि दस्तावेजक सभ अर्थ-साम्यक मानवीय एक-एकटा जाँच सम्पन्न भेल—एहन दावा नहि। यान्त्रिक गणना सम्भावित पुनरुक्ति आ ढाँचागत असमानता बतबैत अछि, अर्थगत दोषक स्वतः प्रमाण नहि।

मूल अनुक्रमक ३,६१,९८९ प्रविष्टिक संख्या आ Wordमे उपस्थित ३,६२,१४५ अनुच्छेद दू भिन्न मापक अछि। अनुच्छेदमे शीर्षक, अनुक्रम, ग्रन्थ-विवरण आ अलग विभाग शामिल अछि। नियमित हाइफन ढाँचाक आधारपर २,९६,१०२ पंक्ति चिन्हल गेल अछि; शेषकेँ गायब प्रविष्टि नहि कहल जा सकैत, कारण सभ पाँतिक संरचना एकसमान नहि।

अनुक्रमणिकाक वर्णवार मूल संख्या

वर्ण	मूल अनुक्रमक प्रविष्टि
A	34,091
B	18,231
C	29,622
D	18,738
E	13,301
F	16,520
G	9,925
H	11,316
I	14,055
J	2,445
K	2,348

L	11,634
M	18,704
N	6,579
O	8,624
P	26,967
Q	1,716
R	16,926
S	39,647
T	22,292
U	6,184
V	7,916
W	9,507
X	337
Y	1,017
Z	576

मुख्य A–Z योग : ३,४९,२१८। समानार्थी : ६,६१२। विलोम : ३,९५५। सूचना-प्रौद्योगिकी : २,२०४। समग्र मूल अनुक्रम : ३,६१,९८९।

01 अंग्रेजी शीर्षशब्दक वर्णक्रम आ वितरण

एकल संयुक्त कोशक A सँ Z धरि मुख्य पञ्जी व्यवस्थित अछि। मूल अनुक्रमणिकाक ३,४९,२१८ मुख्य प्रविष्टिक संग समानार्थी ६,६१२, विलोम ३,९५५ आ सूचना-प्रौद्योगिकी २,२०४ जोड़लापर कुल ३,६१,९८९ होइत अछि। S, A, C, P आ T सन खण्ड अपेक्षाकृत घन अछि, X, Z, Y आ Q छोट अछि। ई वितरण अपनेमे शब्दरचनात्मक गुणक प्रमाण नहि; संग्रह-आधार आ चयन-नीति सेहो जाँचबाक चाही।

अंग्रेजी वर्णक्रम स्पष्ट होइतहुँ उपशीर्षशब्दक बहुअर्थकता, उपसर्गयुक्त पद आ वाक्यांशक व्यवस्था अलग प्रश्न उठबैत अछि। मुख्य शब्द, अर्थ-इकाई आ पर्याय-संबंधी प्रविष्टि स्वतंत्र पञ्जी बनब आवश्यक अछि।

02 मुख्य शीर्षशब्द आ अनेक अर्थक अन्तर

कोशक पहिल अंग्रेजी शीर्षशब्द “A/a” अन्तर्गत अनेक अलग मैथिली अर्थ, व्याकरणिक उपयोग आ अक्षरक इतिहासक परिचय देखाइत अछि। एकहि अंग्रेजी लिखावट एकटामे संज्ञा, विशेषण, अव्यय अथवा पूर्वसर्गक भिन्न प्रयोजन होइ सकैत अछि। एहि बहुअर्थकताकेँ केवल दुहरायल शीर्षशब्द बुझि हटाएब अर्थगत क्षति होयत।

यान्त्रिक निकासमे सामान्यीकृत डैश-पूर्व शीर्षशब्द १,१५,०९३ अलग रूपमे प्राप्त भेल। ई संख्या पूर्ण अंग्रेजी कोशक अद्वितीय शब्दक अन्तिम संख्या नहि; वर्तनी-भेद आ बहुअर्थक रूपक छुट्टा पंक्तिक प्रश्न एहि गणनामे सुरक्षित नहि।

03 अंग्रेजीसँ मैथिली अर्थ-साम्य

एहि कोशक मुख्य प्रयोजन अंग्रेजी शीर्षशब्द लेल प्रसंगानुसार मैथिली अर्थ प्रदान करब अछि। मुदा दू भाषा बीच अर्थ-साम्य सदिखन एकरूप नहि: सामाजिक सम्बोधन, प्रकृतिक वस्तु, भोजन, औजार आ अमूर्त भावक स्रोत-संदर्भ अलग होइत अछि। कोनो अंग्रेजी बहुअर्थी शब्द लेल केवल एकटा मैथिली पर्याय यथेष्ट नहि।

उदाहरणार्थ “A” अन्तर्गत कतिपय संक्षिप्त पंक्तिमे अत्यन्त छोट वा अस्पष्ट रूप मिलैत अछि; “a- [n.] ; दा” सन पंक्तिक स्वतंत्र स्रोत-परीक्षण उचित अछि। एहन शंका केना उत्पन्न भेल, ओकर मूल अंग्रेजी अभिधा, पदवर्ग, आशय आ प्रयोगसंदर्भ देखल बिना स्वत: सही प्रतिस्थापन लिखब अनुचित होयत।

04 व्याकरणिक पदवर्गक समरूपता

कोशमे [n.], [noun], [v. t.], [v. i.], [adj.] आ [verb] सन अनेक चिह्न उपस्थित अछि। संकेतसभ उपयोगी अछि, मुदा एकहि पदवर्गक अनेक रचनाशैली डिजिटल छानबीनक कठिनाइ बढ़बैत अछि। नाम, क्रिया, क्रियासकर्मकता आ बहुवचनक चिह्नकेँ एक घोषित सम्पादकीय पद्धतिमे लए आओल जाय।

यान्त्रिक परीक्षणमे [n.] १,२२,८१३; [noun] १६,५१७; [v. t.] १८,७९८; [v. i.] ७,३४५; [adj.] १८,५४५ चिह्न भेटल। ई वर्गचिह्नक मिलान, न कि सम्पूर्ण स्रोतक अन्तिम भाषावैज्ञानिक गणना, मुदा शैलीगत असमानताक संकेत स्पष्ट अछि।

05 समानार्थी विभाग आ अर्थक्षेत्र

अनुक्रममे ६,६१२ समानार्थी प्रविष्टिक स्वतंत्र विभाग उपस्थित अछि। अंग्रेजी समानार्थी शब्दसभ मैथिलीमे एकहि अर्थ देत—एहन मानि लेब साधारण अनुवाद-भूल होयत। “assist”, “help” आ “support” जेकाँ प्रसंग-भिन्न शब्दक सामाजिक प्रयोग आ क्रियागत बल अलग रहि सकैत अछि।

शोध-पद्धतिमे प्रत्येक समानार्थक सम्बन्धकेँ एक विशिष्ट अर्थ-इकाईसँ जोड़ब उचित अछि। एक अर्थमे समानार्थी होएब आ दोसर अर्थमे नहि—ई सम्बन्ध कोशक स्पष्टता लेल आवश्यक अछि; स्रोतक स्वतंत्र सूचीकेँ एही कसौटीपर परखबाक प्रस्ताव अछि।

06 विलोम : निरपेक्ष विरोध नहि, अर्थगत सम्बन्ध

मुख्य अनुक्रमक ३,९५५ विलोम-प्रविष्टि भाषिक विपरीतता चिन्हबैत अछि। मुदा गरम–शीत, आगाँ–पाछाँ, वैध–अवैध आ जीवन–मृत्यु सन सम्बन्ध एकहि तर्कीय ढाँचामे बराबर नहि। अंग्रेजी मूल आ मैथिली लक्ष्य-अर्थ दुनूक अर्थ-इकाई देखलाक बाद विरोधक ठीक जोड़ी निश्चित होयत।

विलोमक दूनू दिशामे क्रॉस-रेफरेन्स आ पदवर्गक मिलान बिना यान्त्रिक खोज भ्रामक होयब सम्भव अछि। एहि कारण मुद्रित सूचीसँ स्वतंत्र डिजिटल सम्बन्ध-पञ्जी बनब कोशक संशोधनीयता बढ़ाओत।

07 सूचना-प्रौद्योगिकी शब्दावली

किताबक अन्तिम विभागमे २,२०४ सूचना-प्रौद्योगिकी (IT) प्रविष्टि अंकित अछि। सामान्य अंग्रेजी शीर्षशब्दक अनुवाद आ तकनीकी पदक परिभाषा अलग उद्देश्य पूरा करैत अछि; “file”, “memory” अथवा “port” सामान्य उपयोगसँ तकनीकी संदर्भमे अर्थ बदलि सकैत अछि।

तकनीकी शब्दक मैथिली रूप जँ उपयोगकर्ताक व्यवहारसँ मेल खाएत तखनहि ओकर वास्तविक प्रसार सम्भव। मानक पद, अंग्रेजी सन्दर्भ, व्याकरणिक वर्ग, क्षेत्रीय स्वीकृति आ अद्यतन संस्करणक तिथि सुरक्षित राखब एहि विभागक प्रमुख शोध-आवश्यकता अछि।

08 लिप्यन्तरण आ पाठ-विकृतिक सावधानी

अंग्रेजी मुख्य शब्दक संग देवनागरी अर्थ जोडैत समय मुद्रण, अक्षर-संयोग आ शब्द-विभाजनमे त्रुटि उत्पन्न होएबाक सम्भावना अछि। स्रोतक आरम्भिक “A” खण्डमे कतिपय छोट अंश आ अस्पष्ट अक्षरक्रम निरीक्षण चाहैत अछि; मुदा कोशक वास्तविक स्रोत-परम्परा बिना निर्णायक संशोधन नहि होयत।

यान्त्रिक परीक्षणक एक सख्त नियमपर अलग मात्रा-संयोगक सम्भावित २९३ पाँति आ विखण्डित रोमन रूपक सम्भावित १८४ पाँति चिह्नल गेल। ई केवल प्राथमिक चेतावनी अछि: गलत-सकारात्मक आ छूटल त्रुटि दुनू सम्भव। अर्थसमीक्षा लेल अलग नमूना-आधारित मानवीय जाँच आवश्यक अछि।

09 विशाल डिजिटल स्रोतक पुनरुक्ति-समीक्षा

मूल दस्तावेजक संरचनात्मक निकासमे ३,६२,१४५ अनुच्छेद आ निश्चित डैश-आधारित ढाँचाक २,९६,१०२ पाँति भेटल। एहि अन्तरकेँ गायब प्रविष्टि नहि मानल जाय; Word-पाठमे अनेक प्राविधिक, शब्दार्थ वा विभागीय पंक्ति समान चिन्ह-ढाँचामे नहि अछि।

अनेक अर्थबला शीर्षशब्दक बारम्बार उपस्थिति कोशक आवश्यक गुण होयब सम्भव अछि। कोनो “food” अथवा “light” सन शब्दक बहुवचन, संयोजन आ अलग अर्थक पंक्ति हटाएब उचित नहि; पहिले अर्थ-इकाईक स्वतंत्रता प्रमाणित हो।

10 द्विदिश कोशकेँ मिलानक सम्भावना आ सीमा

“English-Maithili Thesaurus” आ “English-Maithili Thesaurus” दुनू अलग स्रोत Word फाइल अछि। एक दिशामे शब्दार्थक जोड़ी मिललाक आधारपर उल्टा दिशामे ओहिपर स्वतः एकहि अर्थ लागू नहि होइत अछि। क्रियाविशेषण, समास, लोकपद आ शब्द-विस्तारक अनुपात भाषा अनुसार भिन्न अछि।

दूनू कोशक गुणवत्ता-परीक्षणमे शीर्षशब्द→अर्थ-इकाई→लक्ष्य-शब्द→स्रोत-प्रयोगक श्रृंखला बनब सर्वोत्तम होयत। ई अध्ययन स्वतंत्र रूपसँ सम्पूर्ण द्विदिश मिलान सम्पन्न भेलाक दावा नहि करैत अछि; ओकर अनुसंधान-खाका स्थापित करैत अछि।

11 प्रामाणिक संस्करण आ लाइसेंसक प्रश्न

मूल आवरणक अनुसार ई विदेहक चलैत GitHub परियोजना अछि। संयुक्त Word रूप उपयोगी स्थिर पाठ प्रदान करैत अछि, मुदा डिजिटल कोषक संशोधन-इतिहास आ क्षेत्रीय स्रोत-श्रेय निरन्तर अद्यतनक प्रश्न अछि।

“Released under appropriate license” सन वाक्य विशिष्ट लाइसेंसक नाम नहि बतबैत अछि। शोधक पुनःप्रयोग, अनुवाद वा व्यावसायिक उपयोगक सीमा निर्णय लेल वास्तविक अनुज्ञा-दस्तावेज देखबाक आवश्यकता अछि। मूल लेखकक कार्य आ संकलनस्रोत दुनूक अधिकार स्पष्ट रूपसँ सुरक्षित रहय।

यान्त्रिक पञ्जी-परीक्षण : परिणाम आ सीमा

मानदण्ड	संख्या	व्याख्या
Word अनुच्छेद	362,145	मुख्य पाठ, शीर्षक आ अनुक्रम सहित
नियमित डैश-आधारित पाँति	296,102	चिन्हित प्रारूपक मिलान, समस्त प्रविष्टिक गणना नहि
सामान्यीकृत शीर्षशब्द-रूप	115,093	अर्थ-इकाईक अन्तिम गणना नहि
अलग मात्रा-जोड़क सम्भावित संकेत	293	प्रारम्भिक यान्त्रिक चेतावनी
विखण्डित रोमन-रूपक संकेत	184	प्रारम्भिक यान्त्रिक चेतावनी
[n.] चिह्न	122,813	चिह्नित वर्ग-पंक्ति
[noun] चिह्न	16,517	चिह्नित वर्ग-पंक्ति
[v. t.] चिह्न	18,798	चिह्नित वर्ग-पंक्ति

निरूपण आ अन्तिम मूल्याङ्कन

एहि कोशक साहित्यिक-अकादमिक उपलब्धि व्यापक शब्दसंग्रहकेँ अंग्रेजी अर्थसँ जोड़बाक प्रयास अछि। स्थानीय शब्दावली, अर्थक विभेद आ अंग्रेजी अनुपातक अनेक शैली एकत्र होइत अछि। वर्तमान पुस्तकरूपक प्रमाणगत सीमा ई अछि जे स्रोतभेदक कारण पदवर्ग-चिह्न, अर्थक विस्तार आ अनेक शीर्षशब्दक पुनरुक्ति एकहि सम्पादकीय नियममे पूर्णतः नहि बन्हायल देखाइत अछि।

एकर समाधान यान्त्रिक रूपेँ दोहरायल शब्द हटाएब नहि, बल्कि प्रत्येक अर्थ-इकाईक स्रोत-विवरण, मानक पदवर्गक सूची, क्षेत्रीय चिह्नक सत्यापन आ प्रयोग-साक्ष्यक व्यवस्थित पञ्जी अछि। “पर्याय” आ “विलोम” विभागक

आन्तरिक क्रॉस-रेफरेन्स सार्वजनिक डिजिटल संस्करणक उपयोगिता बढ़ा सकैत अछि।

ई समीक्षा समग्र कोशक अर्थगत शुद्धता प्रमाणित करबाक दावा नहि करैत अछि; ई स्रोतपाठमे आधारित संपादकीय परीक्षणक पद्धति आ स्पष्ट प्राथमिक समस्याक विश्लेषण करैत अछि। एहि भेदकेँ स्वीकार करब शोध-समीक्षाक अनिवार्य प्रामाणिकता अछि।

ग्रन्थाधार

गजेन्द्र ठाकुर। English-Maithili Thesaurus : English headwords with Maithili meanings, synonyms, antonyms, and IT glossary। विदेहक संयुक्त Word संस्करण; अनुक्रम आ मुख्य प्रविष्टि-पाठ।

गजेन्द्र ठाकुर समग्रक सम्पादकीय

खण्ड ४७

अंग्रेजी–मैथिली थिसॉरसक लेखन, ध्वनि-विन्यास,
अभिनय, निर्देशन आ प्रकाशनक अध्ययन।
उन्नीस अध्यायक स्वतंत्र साहित्यिक समीक्षा,
“साधु आ वेश्या”क २२५ ध्वनि-संकेतक
परीक्षण आ चारू परिशिष्टक मूल्याङ्कन।

विदेहक मूल साहित्यिक अभिलेख

www.videha.co.in

GitHub Videha Archive

मूल लेखक : गजेन्द्र ठाकुर
सम्पादक : आशीष अनचिन्हार

६ × ९ इंच □ विदेह □ □□□□ 2229-547□